

# Forme dell'Amore e Necessità della Guerra

## II. VI 390-496

Sofia Carrara – 15 Ottobre 2007



*«Di proposito, noi adotteremo l'ipotesi che il racconto stesso sia inteso come una specie di contenitore, impiegato a mo' di cassapanca letteraria, destinata a raccogliere un assortimento di usanze, convenzioni, prescrizioni e procedure».*

Eric A. Havelock

## II. VI 390-496

- 390 Ἥρα γυνὴ ταμὴν, ὃ δ' ἀπέσσυτο δώματος Ἔκτωρ  
τὴν αὐτὴν ὁδὸν αὐτίς εὐκτιμένας κατ' ἀγυιάς.  
εὔτε πύλας ἴκανε διερχόμενος μέγα ἄστυ  
Σκαιάς, τῇ ἄρ' ἔμελλε διεξιμέναι πεδίον δέ,  
ἔνθ' ἄλοχος πολύδωρος ἐναντίη ἦλθε θεούσα  
395 Ἄνδρομάχη θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος  
Ἡετίων ὃς ἔναιεν ὑπὸ Πλάκῳ ὑλήεσση  
Θήβη Ὑποπλακίη Κιλίκεσσ' ἀνδρεσσιν ἀνάσπων·  
τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἔκτορι χαλκοκορυστῆ.  
ἢ οἱ ἔπειτ' ἦντησ', ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ  
400 παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφρονα νήπιον αὐτῶς  
Ἐκτορίδην ἀγαπητὸν ἀλίγκιον ἀστέρι καλῷ,  
τόν ῥ' Ἔκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι  
Ἄστυνακτ'· οἷος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἔκτωρ.  
ἦτοι δ' ἄν μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῆ·  
405 Ἄνδρομάχη δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,  
ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·  
Δαιμόνιε φθίσει σε τὸ σὸν μένος, οὐδ' ἐλεαίρεις  
παῖδά τε νηπίαχον καὶ ἔμ' ἄμμορον, ἢ τάχα χήρη  
σεῦ ἔσομαι· τάχα γὰρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ  
410 πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη  
σεῦ ἀφαιμαρτούση χθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη  
ἔσται θαλπωρὴ ἐπεὶ ἂν σύ γε πότμον ἐπίσσης

ἀλλ' ἄχε'· οὐδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.  
 ἦτοι γὰρ πατέρ' ἄμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,  
 415 ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλικῶν εὖ ναιετάουσαν  
 Θήβην ὑψίπυλον· κατὰ δ' ἔκτανεν Ἡετίωνα,  
 οὐδέ μιν ἐξενάριξε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,  
 ἀλλ' ἄρα μιν κατέκηε σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν  
 ἢ δ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν  
 420 νύμφαι ὄρεστιάδες κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.  
 οἱ δέ μοι ἐπτὰ κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν  
 οἱ μὲν πάντες ἰφ' κίον ἤματι Ἄϊδος εἴσω·  
 πάντας γὰρ κατέπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς  
 βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῆς οἴεσσι.  
 425 μητέρα δ' ἦ βασίλευεν ὑπὸ Πλάκῳ ὕληέσση,  
 τὴν ἐπεὶ ἄρ' δεῦρ' ἤγαγ' ἄμ' ἄλλοισι κτεάτεσσιν,  
 ἂψ ὃ γε τὴν ἀπέλυσε λαβὼν ἀπερείσι' ἄποινα,  
 πατρός δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἔρτεμις ἰοχέαιρα.  
 Ἔκτορ ἄτάρ σύ μοι ἔσσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ  
 430 ἢ δὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερός παρακοίτης·  
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,  
 μὴ παῖδ' ὄρφανικὸν θήης χήρην τε γυναῖκα·  
 λαὸν δὲ στήσον παρ' ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα  
 ἄμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπίδρομον ἔπλετο τείχος.  
 435 τρεῖς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι  
 ἄμφ' Αἴαντε δύω καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα  
 ἢ δ' ἄμφ' Ἀτρεΐδης καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·  
 ἦ πού τις σφιν ἐνισπε θεοπροπίων ἐὺ εἰδώς,  
 ἦ νυ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.  
 440 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
 ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς  
 αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρωάδας ἐλκεσιπέπλους,  
 αἶ κε κακὸς ὣς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·  
 οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς  
 445 αἰεὶ καὶ πρῶτοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι  
 ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἢ δ' ἐμὸν αὐτοῦ.  
 εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·  
 ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλόγη Ἴλιος ἰρῆ  
 καὶ Πριάμος καὶ λαὸς ἐὺμμελίῳ Πριάμοιο.  
 450 ἀλλ' οὐ μοι Τρώων τόσπον μέλει ἄλγος ὀπίσσω,  
 οὔτ' αὐτῆς Ἐκάβης οὔτε Πριάμοιο ἄνακτος  
 οὔτε κασιγνήτων, οἳ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ  
 ἐν κονίησι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,  
 ὅσπον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτάνων  
 455 δακρυόεσσαν ἄγηται ἐλεύθερον ἡμαρ ἀπούρας·  
 καὶ κεν ἐν Ἄργει ἐοῦσα πρὸς ἄλλης ἰστὸν ὑφαίνοις,  
 καὶ κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσηϊδος ἢ Ὑπερείης  
 πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερῆ δ' ἐπικείσετ' ἀνάγκη·  
 καὶ ποτέ τις εἶπησιν ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσαν·  
 460 Ἔκτορος ἦδε γυνὴ ὅς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι  
 Τρώων ἵπποδάμων ὅτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο.  
 ὥς ποτέ τις ἐρέει· σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος  
 χήτει τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἡμαρ.  
 ἀλλὰ με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει  
 465 πρὶν γέ τι σῆς τε βοῆς σοῦ θ' ἐλκηθμοῖο πυθέσθαι.

(...)

- 482 Ὡς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε  
παῖδ' ἑόν· ἦ δ' ἄρα μιν κηῶδει δέξατο κόλπῳ  
δακρυόεν γελάσασα· πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,  
485 χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
δαιμονίη μὴ μοί τι λίην ἀκαχίζεο θυμῷ·  
οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἴσαν ἀνῆρ Ἄϊδι προΐαψει·  
μοῖραν δ' οὐ τίνα φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,  
οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται.  
490 ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε  
ἰστόν τ' ἠλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε  
ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἀνδρεςσι μελήσει  
πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοὶ Ἰλίῳ ἐγγεγάασιν.  
Ὡς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἔκτωρ  
495 ἵππουριν· ἄλοχος δὲ φίλην οἶκον δὲ βεβήκει  
ἐντροπαλιζομένη, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.

## II. XXII 470-472

- 470 κρήδεμνόν θ', ὃ ῥά οἱ δῶκε χρυσεῆ Ἀφροδίτη  
ἦματι τῷ ὅτε μιν κορυθαίολος ἠγάγεθ' Ἔκτωρ  
ἐκ δόμου Ἡετίωνος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα.

## II. XIX 291-299

- ἄνδρα μὲν ᾧ ἔδοσάν με πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ  
εἶδον πρὸ πτόλιος δεδαϊγμένον ὄξει χαλκῷ,  
τρῆς τε κασιγνήτους, τούς μοι μία γείνατο μήτηρ,  
κηδείους, οἳ πάντες ὀλέθριον ἦμαρ ἐπέσπον.  
295 οὐδὲ μὲν οὐδέ μ' ἔασκες, ὅτ' ἀνδρ' ἐμὸν ὠκὺς Ἀχιλλεὺς  
ἔκτεινεν, πέρσεν δὲ πόλιν θείοιο Μύνητος,  
κλαίειν, ἀλλὰ μ' ἔφασκες Ἀχιλλῆος θείοιο  
κουριδίην ἄλοχον θήσειν, ἄξειν τ' ἐνὶ νηυσὶν  
ἐς Φθίην, δαίσειν δὲ γάμον μετὰ Μυρμιδόνεσσι.

## II. IX 340-343

- 340 ἦ μοῦνοι φιλέουσ' ἀλόχους μερόπων ἀνθρώπων  
Ἄτρεΐδαι; ἐπεὶ ὅς τις ἀνῆρ ἀγαθὸς καὶ ἐχέφρων  
τὴν αὐτοῦ φιλέει καὶ κήδεται, ὡς καὶ ἐγὼ τὴν  
ἐκ θυμοῦ φίλεον δουρικτητὴν περ ἐοῦσαν.

## Traduzioni

Il. VI 390-496

- 390 Così la donna dispensiera, ed Ettore corse fuori dalla casa  
indietro, per la stessa strada, lungo le vie ben fatte.  
Quando, attraversata la grande città, giunse alle porte  
Scee, attraverso cui sarebbe di lì a poco uscito nuovamente verso la piana,  
lì gli si fece incontro correndo la sposa dai molti doni,
- 395 Andromaca, figlia di Eetione magnanimo,  
Eetione, che abitava sotto Placo boscosa,  
a Tebe Ipoplacia, regnando su gente cilicia;  
sua figlia appartiene a Ettore dall'elmo di bronzo.  
Così gli si trovò di fronte, e insieme a lei veniva l'ancella
- 400 portando sul seno il bambino, ingenuo, ancora infante,  
l'Ettoride amato, simile a splendida stella,  
che Ettore era solito chiamare Scamandrio, mentre gli altri  
Astianatte: da solo infatti Ettore proteggeva Ilio.  
Egli sorrise al vedere il piccolo, in silenzio,
- 405 e Andromaca si fece vicino, versando lacrime,  
gli prese la mano, a lui si rivolse e disse:  
"Disgraziato, il tuo ardore finirà per distruggerti, né hai pietà  
del tuo bambino piccolo e di me sventurata, che presto vedova  
sarò di te; presto infatti ti uccideranno gli Achei,
- 410 avventandosi tutti. Per me, se ti perdo, sarebbe certo meglio  
scendere sottoterra; non ci sarà alcun altro  
conforto, quando tu ti sia gettato verso il tuo destino,  
ma solo dolori. Non ho più infatti né padre né veneranda madre:  
il padre mio l'uccise il divino Achille,
- 415 e devastò la città ben popolata dei Cilici,  
Tebe dalle alte porte, ammazzando Eetione;  
ma non lo spogliò delle armi, ne provò orrore nel cuore,  
lo bruciò con le armi ben lavorate  
e sopra metteva un tumulo; intorno vi piantarono olmi
- 420 le ninfe dei boschi, fanciulle di Zeus eggioco.  
E i sette fratelli che avevo nella reggia,  
tutti in un sol giorno se ne andarono all'Ade;  
tutti li abbatté il divino Achille piè veloce  
presso buoi dai piedi curvi e bianche pecore.
- 425 E la madre, che regnava sotto Placo boscosa,  
dopo averla riportata qui con altri beni,  
la liberò in cambio di infinito riscatto;  
nella casa del padre la colpì Artemide saettatrice.  
Ettore, tu dunque sei per me padre, madre veneranda,
- 430 fratello, e sposo fiorento.  
Su, abbi pietà di me e resta qui presso la torre,  
non rendere il bimbo orfano e la tua donna vedova.  
Schiera l'esercito al fico selvatico, dove più facile  
è l'ingresso in città e il muro più accessibile.
- 435 Già tre volte infatti, giunti qui, ci provarono i migliori degli Achei,  
intorno ai due Aiaci e ad Idomeneo illustre,

e intorno agli Atridi e al coraggioso figlio di Tideo;  
o lo disse loro qualche esperto di messaggi divini,  
oppure anche il loro animo li ha spinti ed incitati".

440 A lei rispose Ettore dall'elmo ondeggiante:  
"Certo anche a me stanno a cuore tutte queste cose, donna: ma terribilmente  
mi vergogno dei Troiani e delle Troiane dai pepli fluenti  
se malamente mi ritiro lontano dalla guerra.  
Non così mi spinge il cuore, perché ho imparato ad essere valente

445 sempre, e a combattere tra i primi Troiani,  
cercando la gloria di mio padre e la mia.  
Ma so bene anche questo nella mente e nel cuore:  
verrà un giorno in cui perirà la sacra Ilio  
e Priamo e il popolo di Priamo armato di asta;

450 ma non mi importa tanto del dolore futuro dei Troiani,  
né della stessa Ecuba né del sire Priamo,  
e neppure dei fratelli, che prodi e numerosi  
cadrebbero nella polvere per mani di nemici,  
quanto piuttosto di te, quando qualcuno degli Achei dai chitoni di bronzo

455 ti porti via in lacrime, rubandoti il giorno della libertà.  
E allora ad Argo fileresti al telaio di un'altra,  
e porteresti l'acqua della fonte Messeide o dell'Iperea  
controvoglia, e pesante dovere ti graverà;  
e qualcuno allora potrà dire, vedendoti piangere:

460 "Ecco la moglie di Ettore, che era solito primeggiare in battaglia  
tra i Troiani domatori di cavalli, quando combattevano intorno ad Ilio".  
Così qualcuno dirà; e a te sarà nuovo dolore  
per la mancanza di un uomo capace di tenerti lontana dal giorno servile.  
Ma la terra ammucchiata possa coprirmi morto,

465 prima che io sappia del tuo grido e del tuo rapimento!"  
(...)  
Così dicendo mise il figlio nelle mani della cara moglie,  
ed ella lo riaccolse nel seno profumato,  
sorridente tra le lacrime. Lo sposo vedendola ne ebbe pietà,

485 le afferrò la mano e rivolgendosi a lei disse:  
"Disgraziata, non ti affliggere troppo per me nel cuore.  
Nessuno mi getterà nell'Ade contro il destino:  
non esiste, io dico, nessun uomo che sia sfuggito al fato,  
né spregevole né nobile, una volta venuto alla luce.

490 Ma su, torna in casa e occupati delle tue faccende,  
la tela e la conocchia, e dai ordini alle ancelle,  
che si accingano al lavoro; la guerra starà a cuore a noi uomini  
tutti, e in particolare a me, quanti siamo nati a Troia".  
Detto ciò, Ettore splendido riprese l'elmo

495 a coda di cavallo; e la sposa amata si avviava dentro casa,  
voltandosi indietro di tanto in tanto, e versando calde lacrime.

## *Il. XXII 470-472*

470 e il velo, che le donò Afrodite dorata  
il giorno in cui Ettore dall'elmo ondeggiante la condusse  
dalla casa di Eetione, una volta offerti compensi infiniti.

*Il. XIX 291-299*

L'uomo a cui mi diedero il padre e la veneranda madre  
lo vidi fatto a pezzi dal bronzo affilato davanti alla città  
e anche i tre fratelli, che una sola madre mi diede,  
amati, tutti incalzò il giorno fatale.

295 Ma nemmeno allora mi lasciavi piangere, quando il veloce Achille l'uomo mio  
uccise, e distrusse la città del divino Minete,  
ma mi dicevi che di Achille divino  
mi avresti fatto sposa legittima, e condotto sulle navi  
a Ftia, e celebrato le nozze con un banchetto tra i Mirmidoni.

*Il. IX 340-343*

340 Amano dunque solo gli Atridi, tra tutti i mortali  
le spose? Perché qualunque uomo valente e assennato  
vuol bene alla sua e se ne dà pensiero, come anche io  
amavo quella di cuore, pur avendola presa con la lancia.

## Bibliografia

- Benveniste 1935 E. Benveniste, *Origines de la formation des noms en indo-européen*, Paris 1935.
- Benveniste 1976 E. Benveniste, *Il vocabolario delle istituzioni indoeuropee*, Torino 1976 (trad. it. Paris 1969).
- Beye 1974 C.R. Beye, *Male and Female in the Homeric Poems*, «Ramus» III (1974) 87-101.
- Cerri-Gostoli 1999 Omero, *Iliade*, traduzione di G. Cerri e commento di A. Gostoli, Milano 1999.
- Chantraine 1946-1947 P. Chantraine, *Les noms du mari et de la femme du père et de la mère en grec*, «REG» LIX-LX (1946-1947) 219ss.
- Chantraine 1956 P. Chantraine, *Études sur le vocabulaire grec*, Paris 1956.
- Chantraine 1961<sup>2</sup> P. Chantraine, *Morphologie historique du grec*, Paris 1961<sup>2</sup>.
- Chantraine, DELG P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris 1968-80.
- Clark 1940 W.P. Clark, *Iliad IX and the Meaning of ἄλοχος in Homer*, «CPh» XXXV (1940) 188-190.
- Di Lello-Finuoli 1984 A.L. Di Lello-Finuoli, *Donne e matrimonio nella Grecia arcaica*, «SMEA» XXV (1984) 275-302.
- Dodds 2003 E.R. Dodds, *I Greci e l'irrazionale*, Milano 2003 (trad. it. Berkeley-Los Angeles 1951).
- Erbse 1978 H. Erbse, *Ettore nell'Iliade*, «SCO» XXVIII (1978) 15-34.
- Ercolani 2006 A. Ercolani, *Omero*, Roma 2006.
- Finley 1966 M.I. Finley, *Il mondo di Odisseo*, Bologna 1966 (trad. it. London 1954).
- GI<sup>2</sup> F. Montanari, *Vocabolario della lingua greca*, Torino 2004<sup>2</sup>.
- Kakridis 1956 J.Th. Kakridis, *The Rôle of the Woman in the Iliad*, «Eranos» LIV (1956) 21-27.
- Katz 1981 M.A. Katz, *The Divided World of Iliad VI*, in H.P. Foley, *Reflections of Women in Antiquity*, New York 1981, 19-44.
- Kirk 1990 G.S. Kirk, *The Iliad: a Commentary*, II, Cambridge 1990.
- Leduc 1994 C. Leduc, *Come darla in matrimonio?*, in P. Schmitt Pantel, *Storia delle donne. L'antichità*, Roma-Bari 1994, 246-314.
- LSJ<sup>9</sup> H.G. Liddell-R. Scott-H.S. Jones, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1940<sup>9</sup> (con *Supplement* a c. di P. Glare, Oxford 1996).
- Mossé 1983 C. Mossé, *La Femme dans la Grèce antique*, Paris 1983.
- Nagy 1979 G. Nagy, *The Best of Achaeans*, Baltimore and London 1979.
- Redfield 1982 J. Redfield, *Notes on the Greek Wedding*, «Arethusa» XV (1982) 181-201.
- Vernant 2001 J.P. Vernant, *Hestia-Hermes. Sull'espressione religiosa dello spazio e del movimento presso i Greci*, in Id., *Mito e pensiero presso i Greci*, Torino 2001, 147-200 (trad. it. Paris 1971).
- Vernant 2004 J.P. Vernant, *Mythe et société en Grèce ancienne*, Paris 2004.